

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 21 février 1914.

N^o 11.

Samstag, 21. Februar 1914.

Arrêté grand-ducal du 20 février 1914, portant règlement du mode de perception des taxes de transmission et d'abonnement établies sur les titres des sociétés, compagnies et entreprises par la loi du 23 décembre 1913.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 23 décembre 1913, concernant la revision de la législation sur le recouvrement des droits d'enregistrement, de timbre, d'hypothèque etc., notamment l'art. 69;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les compagnies, sociétés et entreprises dont les actions et obligations sont assujetties aux droits établis par les art. 34 et 37 de la loi du 23 décembre 1913, seront tenues de faire au bureau de l'enregistrement du lieu où elles auront leur siège social, respectivement leur principal établissement dans le pays, une déclaration constatant: 1^o l'objet, le siège et la durée de la société ou de l'entreprise; 2^o la date de l'acte constitutif et celle de l'enregistrement de cet acte; 3^o les noms des directeurs ou gérants; 4^o le nombre et le montant des titres émis, en distinguant les actions des obligations et les titres nominatifs des titres au

Großh. Beschluß vom 20. Februar 1914, über die Art der Erhebung der Übertragungs- und Abonnementsgebühren auf die Titel der Gesellschaften, Genossenschaften und Unternehmungen, gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 23. Dezember 1913.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 23. Dezember 1913, betreffend Neugestaltung der Gesetzgebung über die Erhebung der Enregistrements-, Stempel-, Hypothekengebühren usw., insbesondere des Art. 69;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Genossenschaften, Gesellschaften und Unternehmungen, deren Aktien und Schuldverschreibungen den durch die Art. 34 und 37 des Gesetzes vom 23. Dezember 1913 eingeführten Gebühren unterworfen sind, haben auf dem Enregistrementsamte des Ortes, wo der Sitz der Gesellschaft respektiv ihre Hauptniederlassung im Inlande sich befindet, eine Erklärung abzugeben über: 1. den Gegenstand, den Sitz und die Dauer der Gesellschaft oder des Unternehmens; 2. das Datum des Gründungsvertrages sowie der Registrierung desselben; 3. die Namen der Direktoren oder Geschäftsführer; 4. die Zahl und den Betrag der ausgegebenen

porteur; 5° les noms, prénoms et domicile des titulaires des titres nominatifs et le nombre de leurs titres, et, 6° la ou les bourses où ces titres sont cotés.

Cette déclaration devra être faite avant le 15 mars prochain pour les sociétés, compagnies et entreprises existantes au jour de la publication du présent arrêté, et dans le mois de leur constitution définitive respectivement du commencement de leurs opérations dans le pays pour celles qui se formeront postérieurement ou commenceront ultérieurement leurs opérations dans le pays. En cas de modification dans la constitution sociale, de changement de siège, de remplacement du directeur ou gérant, d'émission de titres nouveaux, d'admission de titres à une bourse, les dites sociétés, compagnies et entreprises devront en faire la déclaration dans le délai d'un mois au bureau qui aura reçu la déclaration primitive.

Art. 2. Les taxes de transmission et d'abonnement établies par les art. 34 et 37 de la loi du 23 décembre 1913 seront acquittées conformément à l'art. 35 de la même loi, par les sociétés, compagnies et entreprises au bureau de l'enregistrement du siège social, respectivement du siège de leur principal établissement dans le pays, après l'expiration de chaque trimestre, et dans les vingt premiers jours du trimestre suivant, sous peine d'une amende égale au dixième des droits dus.

Lors de chaque versement le relevé des transferts et des conversions ainsi que l'état des parts d'intérêts, actions et obligations soumises

Titel und zwar unter Auseinanderhaltung der Aktien und Schuldschreibungen und der auf den Namen und auf den Inhaber lautenden Titel; 5. die Namen, Vornamen und Wohnort der Besitzer von auf den Namen lautenden Titeln, sowie die Zahl der ihnen gehörenden Titel und 6. diejenigen Börsen, an denen diese Titel amtlich verzeichnet sind.

Diese Erklärung hat vor dem 15. März künftig für die am Tage der Bekanntmachung gegenwärtigen Beschlusses bestehenden Gesellschaften, Genossenschaften und Unternehmungen zu erfolgen, und innerhalb eines Monats von der endgültigen Gründung respektiv vom Beginn ihrer Operationen im Inlande an für diejenigen, welche sich später bilden oder nachher ihre Operationen im Inlande beginnen. Im Falle einer Änderung in der Einrichtung der Gesellschaft, einer Verlegung ihres Sitzes, eines Wechsels in der Person des Direktors oder Geschäftsführers, einer Ausgabe neuer Titel oder der Zulassung der Titel an einer Börse, hat die Gesellschaft, die Genossenschaft oder das Unternehmen eine entsprechende Erklärung auf dem Enregistrementsamte, auf welchem die ursprüngliche Erklärung erfolgt ist, innerhalb Monatsfrist abzugeben.

Art. 2. Die durch die Art. 34 und 37 des Gesetzes vom 23. Dezember 1913 eingeführten Übertragungs- und Abonnementgebühren sind gemäß Art. 35 des erwähnten Gesetzes, durch die Gesellschaften, Genossenschaften und Unternehmungen auf dem Enregistrementsamte, wo der Sitz der Gesellschaft, respektiv ihre Hauptniederlassung im Inlande sich befindet, nach Ablauf jedes Vierteljahres und zwar in den ersten zwanzig Tagen des folgenden Quartals zu entrichten, bei Vermeidung einer dem zehnten Teile der geschuldeten Gebühren gleichkommenden Geldstrafe.

Bei jeder Zahlung ist dem Enregistremensnehmer ein Verzeichnis der erfolgten Überreibungen und Konvertierungen, sowie eine

à la taxe annuelle seront remis au receveur de l'enregistrement.

Le relevé des transferts et des conversions comprendra les transferts de titres nominatifs et les conversions de titres nominatifs en titres au porteur effectués pendant le trimestre afférent.

Il énoncera: 1° la date de chaque opération; 2° les noms, prénoms et domicile du cédant et du cessionnaire ou du détenteur des titres convertis; 3° la désignation et le nombre des actions et obligations transférées ou converties; 4° le cours moyen pendant l'année précédente de celles cotées à la bourse et, pour celle non cotées dans le cours de cette année, une déclaration estimative faite conformément à l'art. 16 de la loi du 22 frimaire an VII; 5° le montant des versements restant à faire sur les parts ou titres non entièrement libérés, à moins qu'il n'en ait été tenu compte dans l'établissement du cours moyen ou de la déclaration estimative; 6° le total, en toutes lettres, de la somme soumise au droit de 25 centimes pour 100 francs.

L'état des parts d'intérêts, actions et obligations soumises à la taxe annuelle sera dressé séparément pour les actions et pour les obligations au porteur ou transmissibles sans un transfert sur les registres de la société.

Il mentionnera le nombre des titres ayant existé pendant une période quelconque de chacun des trimestres de janvier, avril, juillet et octobre, leur cours moyen pendant l'année précédente, ou une déclaration estimative de leur valeur; et les versements restant à faire suivant

Zusammenstellung der Anteilscheine, Aktien und Schuldverschreibungen, welche der jährlichen Gebühr unterworfen sind, einzureichen.

Das Verzeichnis der Überschreibungen und Konvertierungen wird die Überschreibungen der auf den Namen lautenden Titel sowie die Konvertierungen der auf den Namen lautenden Titel in solche auf den Inhaber, welche in dem betreffenden Quartale stattgefunden haben, begreifen.

Dasselbe enthält: 1. das Datum einer jeden Operation; 2. die Namen, Vornamen und Wohnort des früheren und des neuen Eigentümers, oder des Besitzers der umgewandelten Titel; 3. die Bezeichnung und die Anzahl der überschriebenen oder umgewandelten Aktien und Schuldverschreibungen; 4. den Durchschnittskurs des unmittelbar vorhergehenden Jahres, soweit dieselben an der Börse amtlich notiert und soweit dies nicht der Fall ist, eine gemäß Art. 16 des Gesetzes vom 22. Frimaire Jahr VII aufgestellte Abschätzung; 5. den Betrag der noch zu leistenden Zahlungen auf nicht vollständig eingezahlte Anteile oder Titel, es sei denn, daß in der Festsetzung des Durchschnittskurses oder der Abschätzung hiervon Rechnung getragen wurde; 6. die Gesamtsumme ganz in Buchstaben ausgedrückt, auf welcher die Gebühr zu 25 Centimen von 100 Fr. zu entrichten ist.

Das Verzeichnis der Anteilscheine, der Aktien und Schuldverschreibungen, welche der jährlichen Gebühr unterworfen sind, ist einzeln für die Aktien und für die Schuldverschreibungen, welche auf den Inhaber lauten, oder für solche, die ohne Umschreibung in den Büchern der Gesellschaft übertragen werden können, aufzustellen.

Dieses Verzeichnis hat die Zahl der in jedem Zeitraum der Quartale von Januar, April, Juli und Oktober vorhandenen Titel, den Durchschnittskurs des unmittelbar vorhergehenden Jahres oder eine Abschätzung des Wertes und die noch zu leistenden Zahlungen, gemäß den in

les distinctions établies à l'al. 4 ci-dessus, ainsi que le total, en toutes lettres, de la somme soumise à la taxe d'abonnement.

Art. 3. Les transferts d'actions et obligations nominatives, faits à titre de garantie et n'emportant pas transmission de propriété, de même que les conversions de titres au porteur en titres nominatifs, feront l'objet d'un état spécial, joint aux relevés trimestriels, et contenant les mêmes énonciations à l'exception de celles sub nos 4 à 6 de l'alinéa 4 de l'article précédent.

Il n'en sera pas tenu compte dans la liquidation des droits.

Art. 4. Les états, relevés et déclarations qui seront fournis au receveur de l'enregistrement conformément aux articles précédents et aux art. 35 et 38 de la loi du 23 décembre 1913, seront certifiés véritables par les directeurs ou gérants des sociétés, compagnies ou entreprises.

Art. 5. Le cours moyen qui, suivant l'art. 34 de la loi du 23 décembre 1913, doit servir de base à la perception, sera établi en divisant la somme des cours moyens de chacun des jours de l'année par le nombre de ces cours. A l'égard des valeurs cotées dans plusieurs bourses, il sera tenu compte, pour la formation du cours moyen, exclusivement des cotes de celle désignée par le Directeur général des finances dans le courant du premier trimestre de chaque année.

Absatz 4 oben vorgeesehenen Auseinanderhaltungen, sowie die Gesamtsumme, ganz in Buchstaben ausgedrückt, auf welcher die Abonnementsgebühr zu erheben ist, zu enthalten.

Art. 3. Für die Umschreibungen von Aktien und Schuldverschreibungen auf einen andern Namen, die nur zum Zwecke der Sicherheitsleistung geschehen und keinen Eigentumswechsel begründen, sowie für die Konventionen der auf den Inhaber lautenden Titel in solche, welche auf den Namen lauten, ist ein besonderes Verzeichnis aufzunehmen, das der vierteljährlichen Aufstellung beizufügen ist und dieselben Angaben enthalten muß, mit Ausnahme derjenigen, welche unter 4 bis 6 des vorstehenden Artikels Absatz 4 angeführt sind.

Bei der Gebührenberechnung bleiben diese Umschreibungen und Konventionen außer Betracht.

Art. 4. Die Verzeichnisse, Aufstellungen und Erklärungen, welche nach den Bestimmungen der vorhergehenden Artikel, sowie der Art. 35 und 38 des Gesetzes vom 23. Dezember 1913 bei dem Enregistrementseinnehmer einzureichen sind, müssen durch die Direktoren oder Geschäftsführer der Gesellschaften, Genossenschaften oder Unternehmungen als der Wahrheit gemäß bescheinigt werden.

Art. 5. Der Durchschnittskurs, welcher nach Art. 34 des Gesetzes vom 23. Dezember 1913 als Grundlage für die Erhebung der Gebühr zu dienen hat, wird gebildet, indem man die mittleren Kurse eines jeden Tages im Jahre zusammennimmt und die sich ergebende Summe durch die Zahl der Kursnotizen teilt. Bei Wertpapieren, welche an verschiedenen Börsen notiert sind, kommen bei Berechnung des Durchschnittskurses ausschließlich die Kursnotizen derjenigen Börse in Betracht, welche durch den General-Direktor der Finanzen im Laufe des ersten Quartals eines jeden Jahres bezeichnet wird.

Pour les cotes établies en monnaie étrangère l'agio entrera en ligne de compte d'après le dernier cours du trimestre afférent.

Art. 6. Les titres des sociétés nouvellement formées ne supporteront la taxe, dans le courant de la première année de la constitution, que d'après une déclaration estimative faite par ces sociétés, de la valeur de leurs titres conformément à l'art. 16 de la loi du 22 frimaire an VII.

Art. 7. Les dépositaires des registres à souche et des registres des transferts et conversions de titres de sociétés, compagnies et entreprises seront tenus de les communiquer sans déplacement, ainsi que toutes les pièces et documents relatifs aux dits transferts et conversions, aux préposés de l'enregistrement, à toute réquisition, et de leur laisser prendre, sans frais, les renseignements, extraits et copies qui seront nécessaires dans l'intérêt du Trésor public, à peine de l'amende prononcée par l'art. 39 de la loi du 23 décembre 1913 pour chaque refus constaté par procès-verbal du préposé.

Art. 8. Les sociétés, compagnies et entreprises étrangères dont les titres sont soumis aux taxes prévues par l'art. 37 de la loi du 23 décembre 1913, seront tenues de désigner dans la déclaration prescrite par l'art. 1^{er} du présent arrêté un représentant responsable, domicilié dans le Grand-Duché, qui devra être agréé par le Directeur général des finances.

Dans les relevés trimestriels les sociétés visées par le dit art. 37 indiqueront la fraction de leur bénéfice total à raison de laquelle elles ont été imposées à l'impôt mobilier pour l'exercice immédiatement précédent; pendant la première année celles nouvellement constituées y mentionneront la fraction de leur capital-actions

Bei den in ausländischem Gelde verzeichneten Börsennotizen wird das Aufgeld nach dem letzten Kurse des betreffenden Vierteljahres berechnet.

Art. 6. Bei den Titeln von Gesellschaften, welche erst neuerdings gegründet wurden, wird die Gebühr für das erste Geschäftsjahr ausschließlich nach einer Abschätzung des Wertes, welche die Gesellschaften entsprechend dem Art. 16 des Gesetzes vom 22. Frimaire Jahr VII von ihren Titeln abzugeben haben, berechnet.

Art. 7. Die Inhaber der Stodregister und der Register für die Umschreibungen und Konvertierungen der Titel von Gesellschaften, Genossenschaften und Unternehmungen haben dieselben, sowie alle auf solche Umschreibungen und Umwandlungen bezüglichen Schriftstücke und Urkunden auf jedesmaliges Verlangen den Enregistrementsbeamten an Ort und Stelle mitzutheilen und letzteren zu gestatten, alle im Interesse der Staatskasse erforderlichen Feststellungen, Auszüge und Abschriften kostenfrei zu nehmen bei Vermeidung der in Art. 39 des Gesetzes vom 23. Dezember 1913 angedrohten Strafe für jeden Weigerungsfall, welcher durch Protokoll des Enregistrementsbeamten nachzuweisen ist.

Art. 8. Die ausländischen Gesellschaften, Genossenschaften und Unternehmungen, deren Titel den im Art. 37 des Gesetzes vom 23. Dezember 1913 vorgesehenen Abgaben unterworfen sind, haben in der im Art. 1 des gegenwärtigen Beschlusses vorgeschriebenen Erklärung einen verantwortlichen Vertreter im Inlande zu bezeichnen, dessen Wahl der Genehmigung des General-Direktors der Finanzen unterliegt.

Die in vorewähntem Art. 37 bezeichneten Gesellschaften müssen in den vierteljährlichen Verzeichnissen den Bruchteil ihres Gesamtgewinnes, nach welchem sie in der Mobiliarsteuer für das unmittelbar vorhergehende Jahr veranlagt wurden, angeben; während des ersten Jahres müssen die neuerdings gegründeten Gesellschaften

ou obligations proportionnelle au nombre des actions attribuées en rémunération de l'apport des entreprises luxembourgeoises.

Art. 9. Le droit de timbre dû sur les actions et obligations des sociétés étrangères en vertu et dans la mesure de l'art. 37 susdit sera acquitté avec le droit de transmission et d'abonnement exigible pour le premier trimestre de l'année courante dans les formes et sur les bases prescrites par la loi du 25 janvier 1872 et sous les peines prévues par l'art. 39 de celle du 23 décembre 1913.

Pour les titres que les dites sociétés émettront à l'avenir, il y aura lieu à l'application de la loi du 25 janvier 1872 dans la proportion indiquée à l'art. 37 de celle du 23 décembre 1913. L'obligation de tenir un registre à souche d'où ces titres seront tirés, n'existera que dans la même proportion.

Art. 10. En cas d'infraction aux dispositions du présent arrêté, ou de retard, soit dans le paiement des droits, soit dans le dépôt des états, relevés et déclarations prescrits, les sociétés, compagnies et entreprises seront passibles des amendes prononcées par l'art. 2 ci-dessus et par l'art. 39 de la loi du 23 décembre 1913, sans préjudice de celles portées par la loi du 25 janvier 1872.

En cas d'omission ou d'insuffisance dans les états, relevés et déclarations, la preuve en sera faite comme en matière de droits de succession.

Art. 11. Les dispositions qui précèdent sont

in denselben den Bruchteil ihres Aktien- oder Schuldverschreibungskapitals angeben, der im Verhältnis zu der Zahl der als Entgelt der Einlage der inländischen Unternehmungen zugewiesenen Aktien steht.

Art. 9. Die Stempelgebühren, denen die Aktien und Schuldverschreibungen der ausländischen Gesellschaften kraft und nach Maßgabe des vorerwähnten Art. 37 unterliegen, sind zugleich mit den Übertragungs- und Abonnementsgebühren zu entrichten, welche für das erste Quartal des laufenden Jahres geschuldet sind, nach Form und Grundlage, wie letztere durch Gesetz vom 25. Januar 1872 vorgesehen sind, bei Vermeidung der in Art. 39 des Gesetzes vom 23. Dezember 1913 angedrohten Strafen.

Für die Titel, welche die genannten Gesellschaften künftighin ausgeben werden, wird das Gesetz vom 25. Januar 1872 in dem Maße angewandt, wie in Art. 37 des Gesetzes vom 23. Dezember 1913 bestimmt ist. Die Verpflichtung, ein Stockregister zu führen, aus welchem diese Titel gezogen werden, kann nur in demselben Maße bestehen.

Art. 10. Im Falle der Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen des gegenwärtigen Beschlusses, oder im Falle der Verzögerung in Zahlung der Gebühren oder in Hinterlegung der vorgeschriebenen Verzeichnisse, Aufstellungen und Erklärungen, verfallen die Gesellschaften, Genossenschaften und Unternehmungen den in obengenanntem Art. 2 sowie in Art. 39 des Gesetzes vom 23. Dezember 1913 angedrohten Geldbußen, unbeschadet der im Gesetz vom 25. Januar 1872 ausgesprochenen Strafen.

Der Beweis einer Auslassung oder ungenügenden Abschätzung in den Verzeichnissen, Aufstellungen und Erklärungen wird erbracht wie in Sachen der Erbschaftsgebühren.

Art. 11. Die vorhergehenden Bestimmungen

applicables, en ce qui peut les concerner, aux communes et aux établissements publics.

Art. 12. Pour les établissements assujettis, ayant leur siège dans la ville ou le canton de Luxembourg, la remise des déclarations, états et relevés prescrite par le présent règlement, ainsi que l'acquiescement des taxes exigibles seront effectués à celui des bureaux de l'enregistrement établis dans la ville de Luxembourg, qui sera désigné par le Directeur général des finances, sur la proposition du directeur de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Art. 13. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent règlement.

Luxembourg, le 20 février 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général
des finances,
M. MONGENAST.*

*Circulaire concernant les envois destinés au
Laboratoire pratique de bactériologie.*

Une circulaire publiée au n° 42 du *Mémorial* de 1911 contient des instructions détaillées relativement aux précautions à prendre lors de l'envoi de matériel infectieux au Laboratoire pratique de bactériologie. Je suis obligé de rappeler aujourd'hui à tous ceux que la chose concerne, et notamment à MM. les vétérinaires, les recommandations faites à cette occasion par rapport à la rage canine. La circulaire du 26 juin 1911 s'exprime ainsi:

« En cas de rage, il y a lieu d'envoyer la
» tête de l'animal. La décapitation du cadavre
» doit être faite de sorte qu'une partie du cou
» reste attachée à la tête. Elle sera exécutée
» avec les précautions requises par le médecin

finden auf die Gemeinden und öffentlichen Anstalten Anwendung, soweit dieselben in Betracht kommen.

Art. 12. Für die den Gebühren unterworfenen Anstalten, welche ihren Sitz in der Stadt oder im Kanton Luxemburg haben, geschieht die Einhandigung der in gegenwärtiger Verordnung vorgeschriebenen Erklärungen, Verzeichnisse und Aufstellungen, sowie die Entrichtung der geschuldeten Abgaben an dasjenige der in der Stadt Luxemburg bestehenden Enregistrementsämter, welches durch den General-Direktor der Finanzen auf Vorschlag des Direktors der Enregistrements- und Domänen-Verwaltung bezeichnet wird.

Art. 13. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung gegenwärtigen Reglements beauftragt.

Luxemburg, den 20. Februar 1914.

Maria Adelsheid.

*Der General-Direktor
der Finanzen,
M. Mongenast.*

Rundschreiben, betreffend die für das Laboratorium für angewandte Bakteriologie bestimmten Sendungen.

Ein in Nr. 42 des *Memorials* von 1911 veröffentlichtes Rundschreiben bestimmt die zu beobachtenden Vorsichtsmaßregeln beim Versand von ansteckungsfähigem Material an das Laboratorium für angewandte Bakteriologie. Ich sehe mich veranlaßt, allen Interessenten, insbesondere den H. H. Tierärzten, die bei dieser Gelegenheit hinsichtlich der Tollwut gemachten Empfehlungen in Erinnerung zu bringen. Das Rundschreiben vom 26. Juni 1911 äußert sich in letzterer Beziehung wie folgt:

„Der Kopf des von Tollwut befallenen Tieres
» ist abzugeben. Er wird mit dem oberen Teile
» des Halses abgetrennt. Die Abtrennung ge-
» schieht mit der nötigen Sorgfalt durch den Tier-
» arzt oder unter seiner Aufsicht. Wenn ein Tier

emballage qu'il importe de soigner de façon qu'il ne puisse constituer un danger ni pour l'administration des postes, ni pour le personnel du Laboratoire et le public.

Luxembourg, le 16 février 1914.

Le Directeur général des travaux publics,
Ch. DE WAHA.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 1^{er} janvier 1914, le conseil de fabrique et le conseil communal de Petange ont arrêté, d'accord avec le bureau des marguilliers et le curé de Lamadeleine, un règlement de police sur le maintien de l'ordre à l'intérieur et au jubé de l'église de Lamadeleine. — Le dit règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 10 février 1914.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

sain zu machen und sie zu erfuchen, die Verpackung der Versandstücke so zu besorgen, daß deren Beförderung weder für das Personal der Postverwaltung und des Laboratoriums noch für das Publikum eine Gefahr bilde.

Luxemburg, den 16. Februar 1914.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
R. d e W a h a.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

Der Kirchenfabrikrat und der Gemeinderat von Petingen haben in ihrer Sitzung vom 1. Januar 1913, im Einvernehmen mit der Kirchmeisterstube und dem Pfarrer von Kollingen, ein Polizeireglement über die Aufrechterhaltung der Ordnung im Innern der Kirche und auf der Emporbühne von Kollingen, erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 10. Februar 1914.

Der General-Direktor des Innern,
B r a u n.

Groß. Beschluß vom 13. Februar 1914, betreffend die Bekleidungsordnung für die Zollverwaltung.

Wir **Maria Adelhaid**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, &c., &c., &c.;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die anliegende Bekleidungsordnung für die Zollverwaltung ist genehmigt.

Art. 2. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 13. Februar 1914.

Maria Adelhaid.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a f t.

Nummer.	Beamtenklasse.	Kod.	Abzeichen am Kragen.	Schulterverzierung
1	2	3	4	5
1.	Oberzollinspektor.	<p>a) Waffenrock von dunkelgrünem Tuch mit rotem Vorstoß und kleinen gewölbten Knöpfen von gelbem Metall. Vorn leicht abgerundeter Stehtragen von schwarzem Sammet. Schwedische Aufschläge von schwarzem Sammet mit rotem Vorstoß und zwei kleinen gewölbten Knöpfen von gelbem Metall.</p> <p>b) Überrock von dunkelgrünem Tuch mit rotem Futter in den Brustklappen. Vorn leicht abgerundeter Stehtragen von schwarzem Sammet mit rotem Vorstoß. Aufschläge von dunkelgrünem Tuch mit rotem Vorstoß. Flache Knöpfe von gelbem Metall.</p> <p>c) Joppe aus dunkelgrüner Serge ohne Vorstoß mit einem aus dem Stoffe der Joppe gefertigten, vorn eckigen Umlege tragen. Die Joppe ist einreihig mit verdeckten Knopflöchern und fünf Hornknöpfen. An beiden Seiten je eine Tasche mit Patten.</p>	<p>Zu a und b: In jeder Ecke des Kragens drei goldene Sternchen.</p> <p>Zu c: Ohne Abzeichen.</p>	<p>Zu a: Goldene Epauletten dem luxemburger Wappenschild in goldenem Felde einem silbernen Stern Epaulettenhalter und Einfassung der Epauletschieber bestehen in schmalen, goldenen, eingefakten Tresse. Letten und Epauletten sind rot gefüttert.</p> <p>Zu b: Goldene, grün durchwirkte, doppelt geflochtene Achselstücke mit dem Wappenschild und einem silbernen Stern.</p> <p>Zu c: Wie zu b.</p>
2.	Hauptzollamtsrendant, Oberzollrevisoren und Hauptzollamtskontrollleur.	Wie zu 1 a bis c.	<p>Zu a und b: In jeder Ecke des Kragens zwei goldene Sternchen.</p> <p>Zu c: Ohne Abzeichen.</p>	<p>Zu a: Goldene Epauletten dem Wappenschild in goldenem Felde. Sonst wie zu 1 a.</p> <p>Zu b und c: Goldene, grün durchwirkte, einfach geflochtene Achselstücke mit dem Wappenschild.</p>

Ordnung. (Bekl. O.)

Hose.	Bewaffnung.	Kopfbedeckung.	Paletot oder Mantel.	Pferdebekleidung.
6	7	8	9	10
<p>lange Hose oder Stiefelhose vonwarzem Tuch mit Vorstoß (Biele). Dunkelblaue Stiefel ohne Vorstoß. Im Sommer dürfen lange Hosen von hem oder grauem hezeuge ohne Vor getragen werden.</p>	<p>Offiziersäbel mit Löwentopf als Kappe des Bügelgriffs in blanker Stahlscheide mit Tragering. Form wie in den angrenzenden Teilen des Zollgebiets. Unterkoppel aus Gurtband od. Leder mit einem Trageriemen von schwarzlackiertem Leder, die Kröschel mit vergoldeten Löwentopfschnallen. Zur Verbindung des Trageriemens mit dem Säbel kann ein Karabinerhaken benutzt werden. Am Koppel am Ringe für den Trageriemen außerdem eine Vorrichtung (Kette mit Haken) zum Einhängen des Säbels. Portepeec von Gold und dunkelgrüner Seide an goldenem Band oder an einem mit Goldfäden durchzogenen Faustriemen aus schwarzlohgarem Leder.</p> <p>Selbstladepistole.</p>	<p>Tschako aus dunkelgrünem Tuch mit goldenem Pompon abwärtsgerichteter Schirm und länglich runder Deckel aus lackiertem Leder. Am untern Rande Goldborte von 25 mm Breite, am obern Rande solche von 12 mm Breite. Auf beiden Seiten mit der Spitze nach unten gerichtetes Dreieck von 12 mm breiter Goldborte. Auf der Vorderseite der Großherzogliche Namenszug mit Krone von vergoldetem Metall und die Nationalfotafarbe von Seide. Sturmlette von vergoldetem Metall, an vergoldeten Löwentöpfen befestigt.</p> <p>Die n f t m ü h e mit ledernem Schirm, in der Form der luxemburger Militär- mühe von dunkelgrünem Tuch. Am untern Rande 8 mm breite, gründurchwirkte Goldschnur. Vorn goldenes Pompon mit dem Großherzoglichen Namenszug auf dunkelgrünem Grunde und Pomponhalter aus der gleichen Goldschnur mit Messingknopf. Sturmriemen von lackiertem Leder an flachen Messingknöpfen befestigt und in der Mitte mit Messingschnalle versehen.</p>	<p>Paletot, Mantel oder Umhang von schwarzem Tuch, ediger Kragen zum Umlegen von schwarzem Sammet, mit dunkelgrünem Tuch gefüttert und mit rotem Vorstoß versehen.</p>	<p>—</p>
<p>Wie zu 1.</p>	<p>Säbel, Unterkoppel und Portepeec wie zu 1.</p>	<p>Wie zu 1, jedoch Tschako ohne Dreieck von Goldborten.</p>	<p>Wie zu 1.</p>	<p>—</p>

3.	Oberzollkontrolleure.	Wie zu 1 a bis c.	Wie zu 2.	<p>Zu a: Goldene Epauletten dem Wappenschild auf dunkelgrünem Tuchfeld zwei silbernen Sterne</p> <p>Sonst wie zu 1 a</p> <p>Zu b, c: Nahelstüde aus beneinander liegende durchwirkten Golds mit dem Wappenschild zwei silbernen Sterne</p>
4.	Zollsekretäre u. Oberzolleinnehmer.	Wie zu 1 a bis c.	<p>Zu a und b: In jeder Ecke des Tragens ein goldenes Sternchen.</p> <p>Zu c: Ohne Abzeichen.</p>	<p>Wie zu 3, jedoch einem Stern.</p>
5.	Zollassistenten, Zoll- einnehmer u. Zoll- erheber.	<p>a) Waffenrock Wie zu 1 a.</p> <p>b) Überrock Wie zu 1 b, jedoch mit dunkelgrünem Tuchfutter in den Brustklappen.</p> <p>c) Joppe Wie zu 1 c.</p>	<p>Zu a, b und c: Ohne Abzeichen.</p>	<p>Zu a/c: Nahelstüde wie jedoch ohne Sterne. Epauletten, daher an dem Waffenrock keine lettenhalter.</p>
6.	Zollpraktikanten.	<p>a) Waffenrock Wie zu 1 a.</p> <p>b) Rein Überrock</p> <p>c) Joppe Wie zu 1 c.</p>	<p>Zu a und c: Ohne Abzeichen.</p>	<p>Wie zu 3, jedoch Sterne und ohne Wap- schild.</p>
7.	Zollsupernumerare.	<p>a) Waffenrock Wie zu 1 a, jedoch Stehragen und Auf- schläge von schwarzem Tuch.</p> <p>b) Rein Überrock.</p> <p>c) Joppe Wie zu 1 c.</p>	<p>Zu a und c: Ohne Abzeichen.</p>	<p>Zu a und c: Nahelstüde von d grünem Tuch mit Vorstoß.</p>

<p>Wie zu 1.</p>	<p>Wie zu 1. Die Oberzollkontrollleure des Grenzbedienstes außerdem eine Kartusche mit Bandozier von schwarzlackiertem Leder. Auf der Kartusche der Großherzogliche Namenszug mit Krone. Vorn auf dem Bandozier zwei Zündnadeln an goldenen Kettschen.</p>	<p>Wie zu 2.</p>	<p>Wie zu 1.</p>	<p>Reitzzeug von braunem Leder, Boxfattel gestattet. Zwei Satteltaschen von braunem Leder mit Überfallklappe. Unterdecke von dunkelblauem Estimo, gefüttert, an den Vorderenden abgerundet, hinten spitz (ohne farbigen Besatz).</p>
<p>Wie zu 1.</p>	<p>Offizieräbel in blanker Stahlscheide mit einem Tragering. Form wie in den angrenzenden Teilen des Zollgebiets. Unterkoppel aus Guriband oder Leder mit einem Trageriemen von schwarzlackiertem Leder, und einer Vorrichtung (Kette u. Hafen) zum Einhängen des Säbels. Porteepee von Gold und dunkelgrüner Seide an einem mit Goldfäden durchzogenen Fausrriemen aus schwarzem lohgarem Leder.</p>	<p>Ichafu wie zu 1, jedoch ohne Dreieck von Goldborte, ohne Sturmlette und ohne Löwentöpfe. Dienstmütze wie zu 1, die Goldschnur jedoch nur 4 mm breit.</p>	<p>Wie zu 1.</p>	<p>—</p>
<p>Wie zu 1.</p>	<p>Wie zu 4.</p>	<p>Ichafu wie zu 4, jedoch die obere Goldborte nur 7, die untere nur 15 mm breit. Dienstmütze wie zu 1, jedoch mit oranienfarbigem Pompon, gleichfarbigem Pomponhalter und nur 4mm breiter Goldschnur.</p>	<p>Wie zu 1.</p>	<p>—</p>
<p>Wie zu 1.</p>	<p>Wie zu 4. Im Grenzbedienstes außerdem eine Selbstladepistole. Beim Dienste mit dieser ist stets der Hirschfänger oder das Haubajonett als Seitengewehr zu tragen (S. Nr. 9).</p>	<p>Wie zu 5.</p>	<p>Wie zu 1.</p>	<p>—</p>
<p>Wie zu 1.</p>	<p>Wie zu 6.</p>	<p>Wie zu 5.</p>	<p>Wie zu 1, jedoch Kragen von schwarzem Tuch, mit dunkelgrünem Tuch gefüttert und mit rotem Vorstoß versehen.</p>	<p>—</p>

8.	Berittene Zollaufseher.	<p>a) Waffenrock Wie zu 7.</p> <p>b) Überrock Wie zu 1 b, jedoch mit dunkelgrünem Tuchfutter in den Brustklappen und Stehkragen von schwarzem Tuch.</p> <p>c) Toppe Wie zu 1 c.</p>	<p>Zu a: Um den Kragen herum zwei 4 mm. breite goldene Plattschnüre, die untere mit drei Schleifen auf jeder Seite (Aufschläge ohne Verzierung).</p> <p>Zu b und c: Ohne Abzeichen.</p>	<p>Achselstücke aus drei nebeneinander liegenden grünen, wollenen Plattschnüren mit dem Wappenschild.</p>
9.	Zollaufseher zu Fuß.	<p>a) Waffenrock Wie zu 7.</p> <p>b) Kein Überrock.</p> <p>c) Toppe Wie zu 1 c mit Schließ zum Durchstecken der Waffe.</p>	<p>Zu a: Wie zu 8.</p> <p>Zu c: Ohne Abzeichen</p>	<p>Wie zu 8. Zollaufseher im Probendienst tragen das Wappenschild.</p>
10.	Amtsdiener.	<p>Wie zu 7.</p>	<p>Zu a und c: Ohne Abzeichen.</p>	<p>Ohne. Mit der Anstellung auf Lebenszeit erhalten Amtsdiener das Recht, die einfache goldene Plattschnüre als Schulterverzierung zu tragen.</p>

Zusatzbestimmungen.

1. Zollassistenten, Zolleinnehmer und Zollerheber, welche die Zollsekretärprüfung bestanden haben, tragen zum Waffentrag die Epauletten wie die Beamten zu 3 mit Wappenschild, jedoch ohne Sterne.
2. Zollaufseher, die früher im Freiwilligenkorps gedient und dort das Recht gehabt haben, den Offiziersäbel zu tragen, dürfen wenn sie beritten sind, den Offiziersäbel wie zu 1, sonst den Offiziersäbel mit dem Portepee wie zu 4 tragen. Das gleiche gilt von den Zollaufsehern, die als Abteilungsleiter tätig sind oder einschließend der Militärdienstzeit eine Gesamtdienstzeit von 15 Jahren zurückgelegt haben.

Wie zu 1.	<p>Leichter Säbel (ohne Korbgefäß) wie in den angrenzenden Teilen des Zollgebiets. Unterkoppel wie zu 1, jedoch mit viereckigen Messingschnallen an Stelle der Löwentopfschnallen. Säbeltrödel von dunkelgrüner Wolle (die Decke mit Goldfäden durchzogen, die Füllung der Eichel von hellerer Farbe) an schwarzem, lohgarem Lederriemen. Kartusche und Handstief wie zu 3, jedoch ohne Zündnadeln. Selbstladepistole.</p>	<p>Tschako aus dunkelgrünem Tuch mit Pompon aus schwarzem Kamelhaar. Die Naht am Dedel mit rotem Vorstoß. Abwärts gebogener Schirm aus lackiertem Leder. Am untern Rande schwarze Tuchborte von 30 mm Breite mit roten Vorstößen. Großherzoglicher Namenszug usw. wie zu 1. Dienstmütze wie zu 1, jedoch mit orangefarbigem Pompon, gleichfarbigem Pomponhalter und Besatz von orangefarbiger Wollschmür.</p>	Wie zu 7.	<p>Reitzzeug von braunem Leder, englischer Brittsattel gestattet.</p> <p>Unterdecke wie zu 3.</p>
Wie zu 1.	<p>1. Zum Waffentrödel: Hirschfänger oder Haubajonett an einem übergeschnallt zu tragenden Koppel von braunem Leder.</p> <p>2. Zur Joppe: Hirschfänger oder Haubajonett. Die Zollaufseher des Grenzbewachungsdienstes außerdem eine Selbstladepistole in einer Tasche von braunem Leder. Beim Dienste mit der Pistole ist stets der Hirschfänger oder das Haubajonett als Seitengewehr zu tragen.</p> <p>Säbeltrödel wie zu 8.</p>	<p>Tschako wie zu 8, jedoch ohne Sturmkrone und Löwentopfe. Statt dessen über dem Schirm eine an beiden Enden desselben befestigte dunkelgrüne Wollschmür aus Kamelgarn, zu einem Drittel mit Goldblahn durchwirkt.</p> <p>Dienstmütze wie zu 8.</p>	Wie zu 7.	—
Wie zu 1.	Ohne Waffen.	<p>Dienstmütze wie zu 8 (Tschako nicht gestattet).</p>	Wie zu 7.	—

Beim Dienst mit der Pistole ist von den Zollaufsehern zu Fuß stets der Hirschfänger oder das Haubajonett zu tragen.

3. Beamte mit einer mehr als 25 jährigen Dienstzeit tragen zum Wappenschild auf der Schulter eine silberne Eichenlaubverzierung.

4. Amtsdienner, welche den Titel Kanzleiaufseher führen, tragen Dienstanzug wie die Beamten zu 9.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Unter Bezugnahme auf § 12 des Vereinszollgesetzes wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß am 1. Dezember 1913 eine Reihe von Änderungen und Ergänzungen des Warenverzeichnisses zum Zolltarife und der Anleitung für die Zollabfertigung in Kraft getreten sind. Diese Änderungen und Ergänzungen können bei sämtlichen Zollstellen eingesehen werden.

Luxemburg, den 18. Februar 1914.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date du 20 février courant, M. Nic. Kerschen, avocat-avoué à Luxembourg, a été nommé juge de paix à Remich.

Luxembourg, le 21 février 1914.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 20. d. Mts. ist Hr. Nic. Kerschen, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, zum Friedensrichter in Remich ernannt worden.

Luxembourg, den 21. Februar 1914.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date du 20 février courant, M. V. de Rœbé, juge de paix du canton de Mersch, a été délégué pour desservir temporairement le canton de Redange.

Luxembourg, le 21 février 1914.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 20. d. Mts. ist Hr. B. de Rœbé, Friedensrichter des Kantons Mersch, zeitweilig mit der Justizpflege des Kantons Redingen betraut worden.

Luxembourg, den 21. Februar 1914.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date du 20 février courant, l'honorariat de ses fonctions a été conféré à M. Ed. Wolff, ancien conseiller de la Cour supérieure de justice.

Luxembourg, le 21 janvier 1914.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 20. d. Mts. ist Hrn. Ed. Wolff, früherer Obergerichtsrat, der Titel eines Ehreobergerichtsrats verliehen worden.

Luxembourg, den 21. Februar 1914.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.